

<研究ノート>

コーンズ商会 (Cornes & Co.) 関係文書について (その四)

—Amy Cornes (山田千代) の周辺—

鈴木 芳 徳

1

フレデリック・コーンズ (Frederick Cornes) は、イギリスに妻 Alice をもち (1870年4月に結婚)、一家をなしたが、それより先、日本在住の間に一子をもうけていたことが知られている。そして、恐らくはその子が、横浜の捜真女学校の発展に貢献した山田千代 (Amy Cornes) その人であると思われる。山田千代は、慶応3年5月8日 (西暦では、1867年6月10日にあたる) の生まれ、横浜の共立学園の前身 Doremus School を卒業し、のち現在の捜真女学校においてクララ・A・カンヴァース (Clara A. Converse) 校長の右腕として教育と学校運営に多大の寄与をし、1960年 (昭和35年) 7月16日、享年93で逝去、捜真女学校にほど近い三つ沢墓地に眠っている。

とはいうものの、フレデリック・コーンズの側には、そのことを立証するものは殆ど存在しない。手掛かりとしては、次のような二通の書信があるのみである。

1869年10月22日付け

フレデリック・コーンズ (在ロンドン) から、テイラー (在横浜) 宛て

In a footnote to yours of 23rd August you speak of O.T. S. having a boy!! Now when I left Japan, the child of which I was supposed to be the father was a girl, but probably the male appendage has grown since then as such strange things do occur in Yokohama. Would you please make a little inquiry on this subject, as I am rather curious to know how it has come about.

1878年9月6日付け

フレデリック・コーンズ (在ロンドン) から、ウインスタンリー (在横浜) 宛て

Private letter you forwarded me a mail or two ago. I don't want these letters to come here—tell them there is no use to write to me. I think the #10 a month I pay is quite sufficient and don't intend to increase it. If any more letters are given you like this, say that it had better

not be sent.

さらに疑問なのは、フレデリック・コーンズのロンドンと横浜との往復記録を手紙から推察すると、彼は1865年に横浜を離れてロンドンに行き、1870年までは来日していないと考えられる点である。エイミー・コーンズの生年月日が、上に見るとおり、1868年6月27日とされていることとの整合性が、今一つ気にかかるところであるが、上記の最初のほうの書信からすると、フレデリック・コーンズが横浜を離れる前にすでに誕生していたものと推測されるので、それで話しは整合的なのかとも思う。

なお、上記の山田千代の生年は、横浜三つ沢墓地の墓碑に記されている「慶応3年5月8日」に依拠している。しかし、『日本キリスト教歴史大事典』（1988年、教文館）の「山田千代」の項目（片子沢千代松執筆）は、これと異なり、「慶応4年5月8日、1868年6月27日」としている。なお検討が必要なところである。

念の為、三つ沢墓地の墓碑（カンパース先生と共に葬られている）に、記されているところを写しておく。カンパース先生を称える文章に続いて次のように記されている。

山田千代は慶応3年5月8日横浜に生る共立女学校を卒へ明治20年5月捜真女学校の前身たる英和女学校の教師となるカンパルス嬢の来朝して其校長と為るや之を助けて終始^か渝はること無かりき嬢は^{ただ}常に学校教育のみならず尚ほ婦人伝道師として能く宣教の任務を尽されたり昭和35年7月16日午後2時50分六角橋にて永眠せらる享年93歳

2

そこで、山田千代 (Amy Cornes) の側の資料に語らせてみよう。以下は、捜真女学校の関係者、特に亡くなられた日野綾子理事長から伺ったこと、並びに捜真の卒業生である遠藤香氏による横浜プロテスタント史研究会における報告「山田千代の生涯」（2002年12月21日、指路教会において）に依拠するところが多い。

『捜真女学校90年史』（学校法人捜真女学校、昭和52年、曾根暁彦執筆）には次のような記事がある。

明治20年の春、「ドリーマス・スクール」(Doremus School) ——横浜共立女学校——を卒業したエイミー・コーンズ (Amy Cornes) がその指導者として迎えられた。エイミーの父親コーンズはイギリスの名門出の若き実業家であり、母親は日本人で、由緒ある家系の娘であった。コーンズの家は山手二百十二番にあって、道路をへだてて共立女学校があった。幼いコーンズは、よ

く学校に遊びにいき、教師の J.N.クロスビーに可愛がられ、馬に乗って買物などに連れて行かれた。7歳になったとき父親がイギリスに戻るようになったが日本人を連れていくことが許されなかったので、母親に対して彼女が死ぬまで生活費を送金することを約して単身帰国の途についた。エイミー・コーンズが12歳になった時、東京在住のイギリス公使、アーネスト・M・サトー (Ernest M. Satow) に子供が無かったので、その養女として引取られた。4年後サトーに子供が生まれたのでエイミー・コーンズは結婚をすすめられたが、それを拒否し、勉強するために横浜に帰り生母の籍に入って共立女学校に入学、ミス・クロスビーに温く迎えられたのである。ミス・クロスビーはコーンズが横浜に帰ることを日夜祈り続けたといわれる。コーンズは前から日本名で「山田千代」と呼ばれていたが、共立女学校では「エイミー・コーンズ」という名前で知られた洋装の生徒で、頭脳も人一倍すぐれており、異彩を放つ存在であった。卒業する2年前、1885年(明治18年)に受洗して横浜合同教会の会員となった。1887年(明治20年)の春、最優秀の成績で卒業すると、学校の教師は東京の私立学校に就職をすすめたが彼女は以前から教会で知遇を得ていたミセス・ブラウンの招聘に応じたのである。それは5月30日であった。(C.H. D.Fisher, Miss Chiyo Yamada, An Appreciation. 1935. pp.2-5) (41-2頁) そして、ミス・コーンズは、「英語と音楽、それに聖書を教え」「授業のほかに会計の事務を行ない、寄宿舎の管理もしなければならなかった。その時、彼女は20歳であった。」(43頁)

また、A Letter to the VERMONT SHAFTSBURY ASSOCIATION and OTHER FRIENDS WHO HAVE BEEN INTERESTED in the Mary L. Colby Home, from Clara A. CONVERSE, Yokohama, Japan. (JUNE 1902, printed by THE FUKUIN PRINTINGS Co., Ltd., YOKOHAMA) なる小冊子には、次のような記載がある。(捜真女学校蔵)

Shall I tell you about some of them? You have already been introduced to Amy Cornes, a girl just ten years my junior, beloved by all who know her. Her father English, her mother Japanese, she has many of the traits of the two countries blended in her nature. She is fluent in Japanese and ready in English. Sympathetic and tactful, every one yields to her in the sick room or in the house of mourning. She quickly finds the secret spring to the heart of sorrow and many a tale of woe is poured into her ear. Apt to teach and strong to control, neat and methodical in her habits, wise in her counsel and helpful every where. No own sister could be more-jealous for my interests, and, if sickness comes to me, my friends in America may always be assured that I have the best care so long as she is here. (p. 10)

現在のところ、山田千代 (Amy Cornes) に関する最も充実した資料は、1935年に出版された、Miss Chiyo Yamada, Appreciation なる小冊子である。これは先の『捜真女学校90年史』の中の

山田千代に関する部分の基礎資料であった。それが同校にも保存されていなかったものを、前記の遠藤香氏がわざわざ米国から複写してこられて、改めて紹介されたのである。

この小冊子は、山田千代の顕彰のために書かれたものであって、本文が22頁、それにForewordの記された扉が付いたものであって、直接の執筆者は、Mrs. C.H.D.Fisherと記されている。その最初の部分には次のように述べられている。

Miss Yamada has the distinction of being the only member of the Japan Baptist Church who has witnessed all its growth since the arrival of its founder, Dr. Nathan Brown, in February 1873. She was a mere child at that time, soon coming into touch with the Brown household. Her father, Mr. Cornes, was a young Englishman of good connections, while her mother was a worthy Japanese.

Her early home was directly across the street from the Doremus Girls' School, No.212 Bluff, Yokohama, and because "Little Amy", as her father named her, resembled the little sister of Miss Julia N. Crosby—one of the teachers—she became a frequent visitor at the school, often riding with Miss Crosby in her horse-and-trap on shopping trips. When she was seven years old, her father decided to return to England and wished to take Amy and her mother with him; but the Japanese relatives would not allow it, and a separation was agreed upon. Mr. Cornes, through his firm, paid the mother an allowance until her death years afterward, and left other money for Amy's education and marriage.

When she was about twelve years of age, she was adopted into the family of Sir Ernest M. Satow of the British Legation in Tokyo whose wife had no children. For four years she was trained in this strictly high-class Japanese home, attending a private school established for daughters of the wealthy or those of high rank. Once the institution was visited by the Meiji Empress and Her mother, and "Chiyoko" (as Amy was then called) was chosen to represent her class by reading a five minute selection. She recalls the bathing, the hair-washing, her complete outfit of new materials, and the practices for the great event.

Her special duty in that home was to attend to her father's dress uniform, to keep its gold braid always shining, and to hand him his plumed hat as he left for official functions.

During these four years two sons were born to Mrs. Satow, whereupon she decided to marry Chiyoko to some suitable man. Chiyoko, however, protested, saying that she was not yet well enough educated, and expressed a desire to go back to the Doremus School. Thus she was re-registered as Chiyoko Yamada in her own mother's family and was returned to Yokohama as a pupil in the school. Miss Crosby gave her a warm welcome, saying she had prayed every day during her absence that she might return. The experience and training of these four years in the

Satow family have proved to be of the greatest value to Miss Yamada in all the years that have followed, enabling her to be familiar with Japanese customs, etiquette, and even superstitions to a degree that would have been impossible in a school conducted by Americans.

In the School atmosphere she was again known as "Amy Cornes" and dressed in Western clothes. It was here that the writer first met her in March, 1883. She was sitting on the back row at the Union Church Sunday evening prayer-meeting which was always held in the drawing-room of the School. She was introduced by Mrs. Nathan Brown who said, "This is my girl, Amy." Very bright-eyed, cheery, with a mind of her own, she was a good scholar but in no hurry to make a decision to become a Christian.

It was in 1885 after hearing an appeal for the Christian life by an American evangelist in the "little chapel" of the historic Kaigan Church that she finally surrendered and was later received into the Union Church by Dr. E. S. Booth.

She graduated in 1887 with the highest honors of her class, prepared to teach in a girls' school. Several positions were open to her. Her teachers urged the acceptance of one in Tokyo in an established private school; but Mrs. Brown had invited her to cooperate with her in the home school which she herself had started in the old, two-storied printing office at No. 67 - A Bluff, where Dr. Brown had printed his own translation of the New Testament. He had died in 1886 and the printing was discontinued; a few months later Miss Clara A. Sands had gone on furlough leaving six school girls in Mrs. Brown's care. With only this small number and no equipment as yet and none in sight, there seemed little inducement for Amy beside that of personal regard for Mrs. Brown. However, on thinking it all over and praying for guidance, she came to her own conclusion—characteristically-regarding what she believed to be God's will. Her teacher finally consented to her going, on the one condition that Mrs. Brown would say nothing to her about Baptist beliefs.

At this time an incident occurred which shows her impression on those who knew her daily life: the Japanese cook at the Doremus School asked if he might give his tribute in the form of a dinner to the departing graduate, saying that he owed a great deal to her kindness in interpreting for the American teacher, and in securing and translating Western recipes for him. Her cheery humor had saved many a situation for him and he wished to show his appreciation. The result was that he was given the use of the ladies' dining-room, and served up the best chicken dinner to be had in Yokohama to Amy and her five special friends.

Not only in those days but always she has shown ability in dealing with house-servants—strict in requiring good service, but kind and considerate, thinking of ways to make them happy so that they cheerfully do what she desires.

Though the School was small Miss Cornes found plenty to do, teaching English and Music and Bible, keeping the accounts, and having charge of the dormitory. Two men teachers of Japanese subjects came afternoons.

During the autumn she witnessed a baptism by immersion for the first time, and soon asked Mrs. Brown about it who told her of the promise to her teacher. But a guest minister was glad to explain, giving her the Scripture texts regarding baptism. The result was that she was immersed at her own request by Dr. A. A. Bennett on Christmas Day, 1887, joining the Japanese Baptist Church.

以上、この『ミス チヨ ヤマダ』という小冊子の最初から6頁目までを紹介した。この記述の中で、まずアーネスト・サトウとの関連についていうと、フレデリック・コーンズ自身がアーネスト・サトウと生糸取引をめぐる交渉を持ったことは知られているが、エイミー・コーンズとの関連についてのアーネスト・サトウの側の資料は未だ知られていない。

また、文中に出てくるアーネスト・サトウ (1843—1929) との関わりについていうと、サトウは、1871年に武田兼と結婚、2男1女をもうけている。長女は早世し (1872—1873)、長男武田栄太郎 (1880—1926)、次男武田久吉 (1883—1972、植物学者、日本山岳会の指導的人物の一人) であった。他方、文中にみるように、Amy Cornes (山田千代) がサトウのもとにいた期間は、1879—1882と見られるから、その点は整合的であるように思われる。

また、前記の遠藤香氏は、アーネスト・サトウのところに adopt されたという箇所は、恐らくは行儀見習いに類するものではないか、と推測しておられる。

小稿の道筋からはやや外れるが、1885年 (明治18年) に「受洗して横浜合同教会の会員になった」(『捜真女学校90年史』42頁) とされているが、この英文がユニオン・チャーチでの「受洗」を意味するものと読み取れるかには検討の余地があるように思われる。

3

なお、次のことを付記しておく必要がある。この当時、コーンズという名前の別人がいたのであって、それはエドワード・コーンズ (Edward Cornes) といい、実はむしろこの人のほうが歴史上よく知られている。エドワード・コーンズは、アメリカの長老派教会の宣教師で、1868年、同教会から派遣されて来日、フルベッキの世話で大学南校の英語学教師として雇い入れられたが、1870年8月1日、休暇を横浜で過ごそうとして、東京の築地から横浜通いの蒸気船シテイ・オブ・エド号 (City of Yedo) に夫人のアリダ (Alida) と子供二人とともに乗船した。ところが数分もたたないうちに船のボイラーが爆発し、4人家族のうちこの5月に生まれた赤ちゃんだけを残して、3人が死亡、この3人の墓が横浜山手外人墓地の第20区に存在する。このエド



SACRED
 TO THE MEMORY OF
 REV EDWARD CORNES
 &
 ALIDA CORNES HIS WIFE
 BOTH AGED ABOUT 28 YEARS'
 AND EDWARD D CORNES THEIR SON
 AGED ABOUT ONE YEAR
 KILLED BY THE EXPLOSION OF THE STEAMER
 CITY OF YEDO AT YEDO
 AUG 1 1870

エドワード・コーンズの墓
 (横浜山手, 外人墓地第20区)

ワード・コーンズは実はフレデリック・コーンズと遠い縁戚関係にあるようで、Cornes Familyの一員であるという。一人残された赤ちゃんは、Henry Nelson Cornes (1870—1954) で、その孫が今日生存しているという。このところは、フレデリック・コーンズの末裔である、コリン・コーンズ氏からの手紙によるもので、そもそも Cornes と e が入るスペリングはチェシャー (Cheshire) にあるサーネームで、それ以外にはケント (Kent) のスワーデン (Swarden) にあるのみだという。コリン・コーンズ氏の友人は、1849年に渡米したスワーデンの大工、James Cornes (1817—1891) の子孫で、ジェイムズには5人の子があり、その中で長兄の Edward D. Cornes (1841—1870) が当の人物であって、南北戦争に生き残り、プレスビテリアンの宣教師として1868年来日、江戸の大学で教えたという。横浜山手外人墓地にあるエドワード・コーンズの墓には上のように記されている。

こういうわけで、エドワード・コーンズは、1868年の来日、1870年の死去ということから、また家族関係を含む周辺の事情からして、山田千代 (エイミー・コーンズ) とは無関係と考えるのが妥当であろう。

【付記】 今回の内容は本文中にも触れたように、遠藤香氏からの資料提供があって初めて掲載に至ること



クララ・A・カンバースと山田千代の墓
(横浜三つ沢墓地)

ができた。深謝申し上げる次第である。また、山田千代との関わりについては、(株)有隣堂の『有隣』第361号、1997(平成9)年12月10日号の座談会のおりに触れたことがある。(2003年1月)